

Deutsch im Kontext der Mehrsprachigkeit

Birgit Huemer

Ass.-Prof. in Angewandter Linguistik, Leiterin des Sprachenzentrums

Universität Luxemburg

birgit.huemer@uni.lu

Germanistische Begegnungstagung des DAAD mit Partnerländern
in Belgien, Frankreich, Luxemburg und den Niederlanden
Straßburg, 27.-30. September 2024



Die Universität

Mehrsprachige Universität Luxemburg

- Englisch, Französisch und Deutsch offizielle Universitätssprachen
- Mehrsprachigkeitspolitik 2020: Lehre (mehrsprachig), Administration (überwiegend Französisch), Forschung (Englisch)
- überwiegend bi- und trilinguale Studienprogramme
- Zulassungsbedingungen: zumeist C1 in einer Unterrichtssprache B-Niveau in der zweiten (und dritten) Sprache
- Deutsch Unterrichtssprache in ca. 1/3 der Studienprogramme neben Französisch oder Englisch: Psychologie, Geschichte, Medizin, Physik

Sprachenzentrum

- Deutsch (ca. 200 Studierende pro Studienjahr)
 - Französisch
 - Englisch
 - (Portugiesisch)
 - (Italienisch)
-
- Fokus auf B- und C-Niveaus
 - Bi- und trilinguale Kurse
 - als Wissenschaftssprache, tlw. disziplinspezifisch
 - Integration eines Sprachkurses in jeden Bachelorstudiengang bis 2025/2026

Germanistik

Studienprogramme Germanistik

- Bachelor en Cultures Européennes (BCE) – Germanistik
- Master en Enseignement secondaire – Deutsche Sprache und Literatur: Germanistik für die Sekundarstufe mit Fach- und Mehrsprachigkeitsdidaktik
- Joint Master Transnational German Studies: Erasmus-Mundus geförderter internationaler (klassischer) Master in Kooperation mit Porto, Mainz und Palermo (mediävistischer europaorientierter Schwerpunkt)
- Trinationaler Master in Literatur-, Kultur-, und Sprachgeschichte des deutschsprachigen Raums: Internationaler (klassischer) Master in Kooperation mit Saarbrücken und Metz
- Master Theaterwissenschaft und Interkulturalität. Internationaler Master in Kooperation mit Trier (Schwerpunkt: Theater und Interkulturalität)
- Master en Études franco-allemandes – Communication et coopération transfrontalières. Internationaler Master in Kooperation mit Saarbrücken und Metz mit interkultureller (dt.-frz.) Ausrichtung

Studierendenprofil Germanistik

- im (mehrsprachigen) Luxemburger Schulsystem sozialisiert
- Hauptsprache Luxemburgisch
- Deutsch als Zweitsprache
- Voraussetzung C1-Niveau Deutsch

Ausweitung der Inhalte

Sprachvergleichende, interkulturelle Ansätze

- kontrastive Linguistik
- interkulturelle Rhetorik
- Wissenschaftssprachkomparatistik

→ Im Bachelor en Cultures Européennes - Germanistik

→ Sprachenzentrum

Sprachvergleichende, interkulturelle Ansätze

- sprachstrukturelle Ebene: Phonologie, Lexik, Wortverbindungen, Syntax, Textebene mit Schwerpunkt DE/LU/FR/EN (u.a. Deroey, Huemer & Lejot 2019; Huemer 2022)
- soziolinguistische Perspektive: Stellung des Deutschen in Institutionen, im Alltag, in Politik und Gesellschaft (Huemer 2017)

Mehrsprachigkeitsdidaktik

- Einfache Sprache: für Zusammenfassungen, Fragen (u.a. Langer, Schulz von Thun, & Tausch 1974; Schriver, Cheek, & Mercer 2010)
- Translanguaging als Diskurspraxis (u.a. De Fina 2016; Moore 2016)
- Interkomprehension (u.a. Castagne 2014, Hufeisen, Marx 2007; Meissner 2012)
- Lingua Receptiva (Thije 2010; Rehbein, Thije, & Verschik 2010)

→ Im Bachelor en Cultures Européennes - Germanistik

→ Im Master en Enseignement secondaire - Germanistik

Ausweitung der Arbeitsformen

Schreibwerkstatt und Schreibberatung

- Schreibwerkstatt verpflichtend: Deutsch als Wissenschaftssprache mit Schwerpunkt DaZ und Wissenschaftssprachkomparatistik (BA), (Deroey, Huemer, Lejot 2019; Huemer 2022; Huemer 2023; Huemer 2024)
- Ausbildung studentischer Sprachlern- und Schreibberater im mehrsprachigen Kontext: als Wahlfach oder Praxisseminar integriert (BA/MA), (Huemer, Rehberger 2023)
- Studentische Schreibberatung: gemeinsames Arbeiten an Entwürfen von Hausarbeiten oder Präsentationen (tlw. verpflichtend im BA)

Kooperationen

- Intern:
 - Sprachenzentrum
 - Fachphilologien Anglistik, Luxemburgistik, Romanistik
 - Institut für Mehrsprachigkeit
- Extern
 - Zusammenarbeit mit Germanistiken in Deutschland und Frankreich
Großregion/Grenzgebiete
 - Gesellschaft für wissenschaftliches Schreiben (Deutschland, Österreich, Schweiz), BALEAP, European Writing Centres Association (EWCA)
 - Vernetzung mit Sprachzentren der Großregion und darüber hinaus, CercleS, Ranacles etc.

Herausforderungen und Potentiale

- Schule: Deutsch als Erstsprache in der Schule; Klassen jedoch sehr heterogene Sprachniveaus
- Sprachenzentrum: Mangel an qualifizierten Lehrkräften im Bereich Deutsch als Wissenschaftssprache und Mehrsprachigkeitsdidaktik in der Großregion
- Potential liegt m.E. in mehrsprachigkeitsdidaktischen, sprachvergleichenden und interkulturellen Ansätzen und länderübergreifenden Kooperationen

Villmols Merci, Vielen Dank, Merci

Referenzen

- Castagne, E. (2014). L'intercompréhension entre langues voisines : entre interprétation approximative et efficience cognitive. In E. Castagne, E. et P. Wotling (Eds.), *Compréhension et interprétation*. Reims: Epure.
- Deroey, K., Huemer, B., & Lejot, E. (2019). The discourse structure of literature review paragraphs: a multilingual study. In *Schreibwissenschaft (149–179)*. Wien: Böhlau.
- De Fina, A. (2016). Linguistic Practices and Transnational Identities. In Siân Preece (Ed.), *The Routledge Handbook of Language and Identity* (163–78). London: Routledge.
- Fehlen, F. et al. (2021). Linguistic Diversity on the Rise. STATEC: University of Luxembourg/LISER.
- Huemer, B. (2024). Die Hausarbeit im Kontext von Deutsch als Fach- und Fremdsprache. In M. Szurawitzki und P. Wolf-Farré (Hgg.), *Handbuch Deutsch als Fach- und Fremdsprache* (479–492). Berlin: De Gruyter.
- Huemer, B. (2023). Teaching Multilingual Academic discourse at the University of Luxembourg. In C. Donahue (Ed.), *Teaching and Studying Transnational Composition* (150–167). MLA Collection.
- Huemer, B., Rehberger, I. (2023). Wie passt sich die Schreibberaterin an den mehrsprachigen Kontext an? Eine konversationsanalytische und sprachlich-funktionale Analyse von Textfeedbackgesprächen mit DaF/DaZ-Studierenden. In K. Wetschanow, E. Kuntschner, E. Unterpertinger, B. Huemer (Hgg.), *Neue Perspektiven auf die Schreibberatung* (99–125). Wien: Böhlau.
- Huemer, B. (2022). Wortverbindungen in Paraphrase und Argumentation: Eine Untersuchung an Texten von Studierenden mit L2 Deutsch. In *Jahrbuch für Internationale Germanistik. Wege der Germanistik in transkultureller Perspektive* (163–183). Bern: Peter Lang.
- Huemer, B. (2017). Die Stellung des Deutschen an der mehrsprachigen Universität Luxemburg. *Muttersprache* (1), 102–111.
- Hufeisen, B., Marx, N. (Hgg.) (2007). *EuroComGerm. Die sieben Siebe: Germanische Sprachen lesen können*. Aachen: Shaker.
- Langer, I., Schulz von Thun, F., Tausch, R. (1974). *Verständlichkeit in Schule, Verwaltung, Politik und Wissenschaft*. Reinhardt, München, Basel.
- Meissner, F.-J. (2012). Teaching and learning intercomprehension: a way to learner autonomy. In Inez De Florio-Hansen (Ed.), *Towards Multilingualism and the Inclusion of Cultural Diversity* (37–58). Kassel: Kassel University Press.
- Moore, E. (2016). Conceptualising multilingual higher education in policies, pedagogical designs and classroom practices. *Language, Culture and Curriculum*, 29(1), 22–39.
- Rehbein, J., Thijs, J.D. ten & Verschik, A. (2010). Lingua Receptiva (LaRa) – The quintessence of Receptive Multilingualism. In J.D. ten Thijs, J. Rehbein, A. Verschik (Eds.), *Receptive Multilingualism. Special issue of the International Journal for Bilingualism*, 16, 24–264.
- Schrivver, K. A., Cheek, A., & Mercer, M. (2010). The research basis of plain language techniques: Implications for establishing standards. *Clarity*, 63, 26–32.
- Thijs, J.D. ten (2010). Lingua receptiva als bouwsteen voor de transnationale neerlandistiek. In *Internationale Neerlandistiek: tijdschrift van de internationale vereniging voor Neerlandistiek*, 4, 5–10.